

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

РП СФОРМИРОВАНА,
СОГЛАСОВАНА
И УТВЕРЖДЕНА В ЭИОС

УТВЕРЖДАЮ
Декан ФГО

УТВЕРЖДАЮ /А.В. Артамонова/
(Ф.И.О. декана (директора института))

11.03.2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

М.2.1.1.2 Учебная практика. Переводческая практика

(указывается код, вид и тип практики по учебному плану)

Направление подготовки
(специальность)

45.04.02 Лингвистика

Квалификация выпускника

Магистр

(бакалавр/магистр/специалист)

Программа магистратуры

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Курс 2
Семестр 3

Распределение учебного времени

Трудоемкость по учебному плану	3	зачетных единиц
Продолжительность	2 / 108	недель / часов
Практические занятия	8	часов
Иная контактная работа	-	часов
Всего контактной работы	8	часов
Иные формы организации ОД	100	часов
Дифференцированный зачет	-	семестр

(год)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО направления подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика

Программу составили:

доцент	ИЯиЛ	СОГЛАСОВАНО	Т.В. Смирнова
(должность)	(кафедра)		(И.О. Фамилия)
зав.кафедрой с ученой степенью канд.наук	ИЯиЛ	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
(должность)	(кафедра)		(И.О. Фамилия)

РАССМОТРЕНА и ОДОБРЕНА на заседании кафедры, за которой закреплена практика (раздел практики)

Кафедра иностранных языков и лингвистики

	(наименование кафедры)		
31.01.2024	протокол №	5	
(дата)			
Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук	
		(И.О. Фамилия)	

Рабочая программа СОГЛАСОВАНА с факультетом (институтом), выпускающей(ими) кафедрой(ами).

СООТВЕТСТВУЕТ действующей ОП.

Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
		(И.О. Фамилия)

Председатель методической комиссии факультета (института), в который входит выпускающая кафедра

СОГЛАСОВАНО	А.В. Артамонова
	(И.О. Фамилия)

Эксперт: Лазарева Е.А. , директор Школы изучения иностранных языков «Лингва»

Рабочая программа проверена и зарегистрирована в УМЦ 12.03.2024 г.

Специалист учебно-методического центра СОГЛАСОВАНО /Т.А. Смирнова/

Раздел 1. ЦЕЛИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью прохождения практики является достижение планируемых результатов обучения, соответствующих установленным в ОПОП компетенциям:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
1. ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ИД-1 опк-2 Использует в практической деятельности особенности научного стиля устной и письменной речи изучаемых иностранных языков с помощью цифровых и корпусных инструментов	знания: знает особенности научного стиля изучаемых языков умения: умеет создавать устные и письменные тексты на изучаемых языках навыки: понимает, правильно интерпретирует и воспроизводит на языке перевода научные тексты, созданные на изучаемых языках
2. ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному реестрам общения	ИД-1 опк-4 Понимает и интерпретирует устные и письменные тексты на иностранных языках различных жанров и формата с использованием лингвистических корпусов, корпусных инструментов, систем машинного перевода	знания: знает, как интерпретировать и облегчать понимание текстов разных жанров на изучаемых языках умения: интерпретирует устные и письменные тексты на изучаемых языках с учетом особенностей разных стилей и регистров навыки: понимает коммуникативную интенцию исходных текстов на изучаемых языках
3. ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ИД-1 опк-7 Выбирает наиболее эффективные и валидные информационные системы для решения научных и практических задач, экспертное программное обеспечение на основе технологии педагогического дизайна	знания: информационные системы и различные инструменты педагогического дизайна умения: умеет подобрать инструмент для выполнения конкретных задач навыки: грамотно использует информационные системы и технологии педагогического дизайна для достижения поставленных задач
4. ПК-4 Способен осуществлять профессионально	ИД-1 ПК-3 выполняет задачи машинного взаимодействия и обработки языков	знания: знает системы машинного перевода, различные инструменты для адекватного перевода умения: умеет выполнять перевод в Смарткат, КраудИн или Мемсорс навыки: выбирает систему машинного перевода под

3	Контроль и анализ ТП имеет своей целью анализ ошибок и трудностей, возникших при переводе. Особое внимание уделяется коммуникативной интенции и ее передаче при переводе. На данном этапе важно, чтобы переводчик контролировал соответствие ТП языковой и речевой нормам переводящего языка: грамматическая правильность, стилистическое соответствие, соответствующее лексическое наполнение. (2 часа)	Перевод текста последовательный ряд операций по переводу оригинала. На данном этапе переводчик работает на разных языковых уровнях (лексическом, синтаксическом, морфологическом), ищет варианты перевода с целью достижения эквивалентности, что требует, в свою очередь, адекватных переводческих действий (применение трансформаций или подбор соответствующих вариантов/эквивалентов). (32 часа)
4		Оформление отчета по практике. (2 часа)
Итого	8	100

Раздел 4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

4.1. Учебно-методическое обеспечение

№№ п/п	Список используемой литературы	Количество экземпляров печатных изданий, имеющих в библиотеке, или электронный адрес издания (ресурса) в сети Интернет
УЧЕБНЫЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ И НАУЧНЫЕ ИЗДАНИЯ		
1	Романова, Светлана Павловна. Пособие по переводу с английского на русский : [содержит "ключи" к упражнениям] [Текст] : [учебное пособие] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. [6-е изд.]. Москва: Университет книжный дом, 2014. - 171 с. ISBN 978-5-98227-754-1. Экземпляры: всего 10.	10
2	Крупнов, Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для студентов вузов по специальностям "Филология", специализации "Зарубеж. филология"] / В. Н. Крупнов. М.: Высшая школа, 2006. - 279 с. ISBN 5-06-004966-3. Экземпляры: всего 10.	10
3	Абросимов, Анатолий Павлович. Английский язык. Научно-технический перевод [Текст] : [учебное пособие] / А. П. Абросимов, М. В. Смоленцева; М-во образования и науки РФ, ГОУ ВПО "Мар. гос. техн. ун-т". Йошкар-Ола: МарГТУ, 2010. - 95 с. Экземпляры: всего 83.	83 / https://portal.volgatech.net/books/abrosimov_nauchno_tex_perevod.pdf
4	Лежнина, Татьяна Михайловна. Лексические и грамматические преобразования при переводе [Текст] : учебное пособие : для магистрантов направления подготовки 45.04.02 "Лингвистика" / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, ФГБОУ ВО "Поволжский государственный технологический университет". Йошкар-Ола: ПГТУ, 2020. - 84 с. ISBN 978-5-8158-2188-0. Экземпляры: всего 15.	15 / https://portal.volgatech.net/books/Lezhnina_Leksicheskiye_preobrazovaniya_pri_perevode_uchebnoye_posobiye_2020.pdf

4.2. Материально-техническая база и программное обеспечение

№№ п/п	Аудитории для проведения учебных занятий, самостоятельной работы и проведения государственной итоговой аттестации	Перечень основного оборудования	Программное обеспечение
1.	503 (I)	Доска маркерная 120x240 см (1), Монитор Benq GL2250 (1), Проектор мультимедийный Hitachi CP-RX93 (1), Систем.блок P-Athlon64 X2 6000/1024*2Мб/320 Gb/клавиатура+мышь+коврик (1), Комплект учебной мебели (1)	Microsoft Windows Enterprise, Справочная правовая система "Консультант Плюс", Microsoft Office Standard, Агент Dr.Web, Комплект ГАРАНТ-Мастер, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач

Базой для проведения практики являются предприятия и организации:

Государственное бюджетное учреждение культуры "Национальный музей Республики Марий Эл имени Тимофея Евсеева"

(8362) 34-75-30, (8362) 34-75-32

424006, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, ул. Советская, 153

evseev-museum@mail.ru

<http://www.fumus.ru>

Музей истории и археологии

(8362) 34-90-42

424000, г. Йошкар-Ола, ул. Эшкинина, д. 10 А

dmvc12@mail.ru

Раздел 5. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Критерии оценивания компетенций направлены на:

- качественный уровень прохождения практики;
- инициативу обучающегося, проявленную в период прохождения практики;
- умение провести защиту выполненной работы.

5.1. Текущий контроль успеваемости

В ходе прохождения практики проводится текущий контроль. В ходе текущего контроля проверяется соблюдение обучающимися правил внутреннего распорядка, качество и результаты работы, ход выполнения индивидуальных заданий по практике.

5.2. Промежуточная аттестация обучающихся

Промежуточная аттестация по результатам прохождения практики проводится в соответствии с «Положением о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования в ФГБОУ ВО «ПГТУ» и «Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ПГТУ».

Промежуточная аттестация позволяет определить степень достижения запланированных результатов обучения в процессе прохождения практики и проводится по фонду оценочных средств в ходе защиты отчета, содержащего аттестационный лист с компетенциями, заполненный руководителем практики.

Пример типовых контрольных вопросов

Пример типовых контрольных вопросов

1. Пройти экскурсии, осуществить предпереводческую подготовку.
2. Осуществить синхронный или последовательный перевод экскурсии (1 выбранная тематика).
3. Выполнить задания на э-курсе.
4. Оформить отчет по практике.

Раздел 6. ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Программа переутверждена на заседании учебно-методической комиссии _____ (назв. факультета (института)) протокол № _____ от “ _____ ” _____ 20 _____ г.	Программа переутверждена на заседании кафедры _____ (название кафедры) протокол № _____ от “ _____ ” _____ 20 _____ г.
_____ (подпись, Ф.И.О. председателя)	_____ (подпись, Ф.И.О. зав. кафедрой)

Аттестационный лист прохождения практики

(Заполненный аттестационный лист прилагается к отчету по практике)

Код и наименование компетенции	Критерии оценивания			
	не сформированы	сформированы частично	сформированы в достаточном объеме	сформированы полностью
1. ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках				
2. ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному реестрам общения				
3. ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации				
4. ПК-4 Способен осуществлять профессиональное межкультурное взаимодействие в контексте международного экономического сотрудничества и внешнеэкономической деятельности				

Примечание: Укажите уровень освоения каждой компетенции, который, на Ваш взгляд, проявил обучающийся в период прохождения практики

Оценка результатов прохождения практики руководителем практики от организации, в которой проходила практика _____

Руководитель практики от организации, в которой проходила практика

(должность, Ф.И.О., подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.